

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ИНСТРУКЦИИ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ ЭЛЕКТРОИНСТРУМЕНТА С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

А.Н. Мамедов

Аннотация. В статье рассматриваются лексико-грамматические особенности перевода немецкоязычного текста инструкции по эксплуатации электропневмоперфораторов 600 PSE и TC-RH 800 E от компаний Kress и Einhell — установленных стандартом технических терминов, а также инфинитивных конструкций с модальным значением, конструкции Infinitiv Passiv, идиоматической конструкции sein + zu + Infinitiv, императивных предложений (Imperativsätze).

Сопоставительный анализ между оригиналом инструкции по эксплуатации электроинструмента от компаний Kress и Einhell и его структурно-функциональным аналогом имеет целью показать взаимосвязь лингвистических особенностей исследуемых единиц исходного языка и переводящего языка на лексико-семантическом и грамматико-синтаксическом уровнях. Проведение различных переводческих преобразований способствует реализации стратегии адекватного перевода или прагматически эквивалентного/равноценного перевода (на уровне отдельных сегментов текста). По нашему мнению, понимание внутреннего строения термина является необходимым условием адекватного перевода, поскольку позволяет правильно раскрыть его значение. Выбор того или иного тактического действия переводчика в каждом конкретном случае зависит от лексического наполнения однокомпонентных терминов и многокомпонентных терминологических сочетаний, а также от информационной нагрузки всего контекста. Что касается тактики передачи структурного содержания инструкции по эксплуатации электроинструмента от компаний Kress и Einhell, то ее реализация в рамках стратегии адекватного перевода предполагает использование преобразований при передаче специфических конструкций sein + zu + Infinitiv, Infinitiv Passiv, инфинитивных конструкций с эксплицитной модальностью, императивных предложений, причастных оборотов и распространенных определений с причастиями I или II.

Ключевые слова: инструкция по эксплуатации электропневмоперфоратора, однокомпонентные термины, многокомпонентные терминологические сочетания, стратегия адекватного перевода, переводческие преобразования на лексическом и грамматическом уровнях

© Мамедов А.Н., 2026



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Для цитирования: Мамедов А.Н. Лексико-грамматические особенности перевода текста инструкции по эксплуатации электроинструмента с немецкого языка на русский язык // Преподаватель XXI век. 2026. № 3. Часть 2. С. 342–354. DOI: 10.31862/2073-9613-2026-3-342-354

LEXICAL AND GRAMMATICAL FEATURES OF TRANSLATION OF THE OPERATING MANUAL TEXT FOR ELECTRIC POWER TOOLS FROM GERMAN INTO RUSSIAN

A.N. Mamedov

Abstract. *The article examines the lexical and grammatical features of the translation of the German-language operating instructions for the 600 PSE and TC-RH 800 E electric pneumatic hammers from Kress and Einhell. The article examines standard technical terms, infinitive constructions with modal meanings, the passive infinitive construction, the idiomatic construction sein + zu + Infinitiv, and imperative sentences (Imperativsätze).*

This comparative analysis between the original Kress and Einhell power tool operating instruction and its structural and functional equivalent aims to demonstrate the relationship between the linguistic features of the studied units of the source language and the target language at the lexical-semantic and grammatical-syntactic levels. Conducting various translation transformations facilitates the implementation of a strategy of adequate translation or pragmatically equivalent translation (at the level of individual text segments). In our opinion, understanding the internal structure of a term is a prerequisite for an adequate translation, as it allows for its correct meaning. The choice of a particular translator's tactics in each specific case depends on the lexical content of single-component terms and multi-component terminological combinations, as well as the informational content of the entire context. Regarding the tactics for conveying the structural content of operating manuals for power tools from Kress and Einhell, its implementation within the framework of an adequate translation strategy involves the use of transformations when conveying specific constructions: sein + zu + Infinitiv, Infinitiv Passiv, infinitive constructions with explicit modality, imperative sentences, participial phrases, and common definitions with participles I or II.

Keywords: *operating manuals for an electric pneumatic jackhammer, single-component terms, multi-component terminological combinations, adequate translation strategy, translation transformations at the lexical and grammatical levels*

Cite as: Mamedov A.N. Lexical and Grammatical Features of Translation of the Operating Manual Text for Electric Power Tools from German into Russian. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education. 2026, No. 3, part 2, pp. 342–354. DOI: 10.31862/2073-9613-2026-3-342-354

В XXI в. инструкции стали объектом лингвистического анализа как особый тип специального текста. Отличительной чертой специального текста является широкое использование терминологии, которое способствует предельно точному выражению мысли [1].

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что потребность в квалифицированном переводе немецкоязычных технических, монтажных, потребительских, медицинских и других инструкций остается весьма востребованной и обеспечивает надлежащую эксплуатацию импортируемой техники. Коммуникативная интенция текста инструкции заключается в обучении пользователя определенной последовательности действий. Важность точного перевода инструкций обуславливается еще и тем, что инструкции в конечном счете могут выступать важным регулятором юридической деятельности в отношениях производителя, продавца и потребителя товара [2].

Большинство инструкций составляются по типовым для конкретного продукта стандартам, на основании чего можно прийти к выводу о высокой степени переводимости инструктивных текстов. Однако не следует недооценивать переводческие проблемы, которые возникают при передаче с исходный язык (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ) отраслевых инструкций (технических, медицинских и др.) и требуют от переводчика наличия квалифицированных знаний либо предварительных консультаций со специалистами. Необходимо идентифицировать лексико-грамматические средства, обеспечивающие адекватное восприятие и понимание смыслового содержания специальных текстов инструкций потребителем.

Целью исследования является переводческий анализ инструкции по эксплуатации электропневмоперфоратора от компаний Kress и Einhell, выработка эффективной стратегии перевода и реализующих ее тактических действий на лексико-семантическом (перевод однокомпонентных и многокомпонентных терминов) и грамматико-синтаксическом уровнях при передаче инструктивного текста с немецкого языка на русский язык.

В соответствии с поставленной целью в исследовании необходимо решить следующие задачи:

- выделить структурно-семантические типы терминов и исследовать особенности их функционирования и способы перевода в тексте инструкции электропневмоперфоратора от компаний Kress и Einhell; некорректное использование того или иного термина может отразиться на смысловой нагрузке высказывания и таким образом повлиять на восприятие и правильное его понимание;
- выработать алгоритм действий переводчика (стратегию и реализующие ее тактики) для воссоздания структурно-функционального аналога исследуемого инструктивного текста;
- идентифицировать основные переводческие преобразования при передаче текста инструкции электропневмоперфоратора на лексико-семантическом и грамматико-синтаксическом уровнях.

Научная новизна данного исследования заключается в выявлении и решении проблем перевода немецкоязычного инструктивного текста электропневмоперфораторов 600 PSE и TC-RH 800 E от компаний Kress и Einhell, а также в комплексном описании возможных способов достижения адекватного перевода или прагматически равноценного (на уровне отдельных сегментов текста) в соответствии с его целями и задачами. Выявлен ряд лексико-семантических закономерностей, особенностей перевода в исследуемой паре языков: немецкий — русский. Даны практические рекомендации при передаче однокомпонентных и многокомпонентных терминологических сочетаний, а также инфинитивных конструкций с модальным значением, конструкций *Infinitiv Passiv*, идиоматической конструкции *sein + zu + Infinitiv*, императивных предло-

жений (*Imperativsätze*) в инструкциях по эксплуатации электропневмоперфораторов 600 PSE и TC-RH 800 E.

Материалом для исследования послужили инструкции по эксплуатации перфораторов Kress 600 PSE и Einhell TC-RH 800 E.

KRESS-elektrik GmbH & Co — немецкая компания, разрабатывающая и производящая пневмоинструменты и электроинструменты, дрели, перфораторы, шуруповёрты, электролобзики и др. В 2017 г. фирменный знак был продан азиатской фирме Positec (Worx).

Einhell Germany AG — немецкий производитель электроинструментов и электрического садового оборудования в Ландау-ан-дер-Изар (Бавария).

Инструкция понимается как: 1. Свод правил, устанавливающих порядок и способ осуществления, выполнения чего-н. *Инструкции министерства*. 2. Вообще указания. *Давать, получать инструкции* [3]. Современные исследователи рассматривают инструкции как особый тип текстов официально-делового стиля различной функциональной направленности, посредством которых дается пошаговое предписание по выполнению тех или иных действий, приводящих к конкретному результату [4–6].

Инструкция по эксплуатации электроинструмента — это документ, информирующий потребителя о свойствах продукции, условиях ее применения и мерах предосторожности. Промышленный стандарт Германии DIN 8418 от 1974 г., современное законодательство РФ и ЕАЭС устанавливает жесткие требования к содержанию, оформлению и составлению инструкции.

Немецкоязычная инструкция по эксплуатации и техобслуживанию электроинструмента состоит из традиционных композиционных блоков: *Sicherheitshinweise* («Указания по технике безопасности»), *Gerätebeschreibung und Lieferumfang* («Состав устройства и состав упаковки»), *Bestimmungsgemäße Verwendung* («Использование в соответствии с предназначением»), *Technische Daten* («Технические данные»), *Vor Inbetriebnahme* («Перед вводом в эксплуатацию»), *Bedienung* («Работа с устройством»), *Austausch der Netzanschlussleitung* («Замена кабеля питания электросети»), *Reinigung, Wartung und Ersatzteilbestellung* («Очистка, техобслуживание и заказ запасных частей»), *Entsorgung und Wiederverwertung* («Утилизация и вторичное использование»), *Lagerung* («Хранение»), *Garantiebestimmungen* («Условия гарантии»), *Garantieurkunde* («Гарантийное удостоверение»).

Специальными языковыми единицами текстов технической инструкции являются термины. Под термином понимается слово или словосочетание, соотношенное со специальным понятием, явлением или предметом в системе какой-либо области знания или деятельности [7; 8]. При отборе однокомпонентных и многокомпонентных терминологических сочетаний в инструкции по эксплуатации электропневмоперфораторов от компаний Kress (600 PSE) и Einhell (TC-RH 800 E) мы руководствовались следующими принципами: системность, синхронность, семантическая ценность термина, тематическая принадлежность, нормативность. Для анализа было выделено 83 терминологические единицы согласно семантическому критерию отбора терминов.

Целесообразным является разграничение анализируемых терминов по позиционно-тематическим блокам. Каждый блок технической инструкции может содержать несколько тематических подкатегорий. Так, например, блок *Inbetriebnahme* («Эксплуатация перфоратора») содержит следующие подкатегории:

Ein-Ausschalten («Включение и выключение»), *Drehstopp* («Блокировка вращения»), *Bohren-Hammerbohren* («Переключение режима сверления — сверления с ударным действием (перфорирование)»), *Drehzahlsteuerung* («Регулирование числа оборотов»), *Drehrichtung schalten* («Изменение направления вращения»).

Композиционно-тематические блоки инструкции электропневмоперфораторов 600 PSE (Kress) и TC-RH 800 E (Einhell): *Verwendung* («Назначение»), *Sicherheit allgemein* («Общие правила техники безопасности»), *Sicherheit speziell* («Специальные правила по технике безопасности»), *Doppelte Isolation* («Двойная изоляция»), *Wartungsmaßnahmen* («Техническое обслуживание и уход»), *Rutschkupplung* («Проскальзывающая муфта»), *Ersatzteile Explosionszeichnung* («Запасные части / Чертежи для сборки»), *Umweltschutz* («Охрана окружающей среды»), *Bildbeschreibung* («Общий вид перфоратора»), *Verschleißteile* («Быстроизнашиваемые детали»), *Lieferumfang* («Комплект поставки»), *Lärm-Vibrationsinformation* («Информация о шумовой эмиссии/вибрации»), *Technische Daten* («Технические данные»), *Konformität CE und GOST R* («Сертификат соответствия CE и ГОСТ Р»), *Zusatzgriff und Netzkabelmodul montieren* («Установка дополнительной рукоятки и модуля сетевого кабеля»), *Inbetriebnahme* («Эксплуатация перфоратора»), *Werkzeug einsetzen entnehmen* («Установка и выемка инструмента»), *Bohrfutter (Zubehör)* («Сверлильный патрон (принадлежность)»), *Für die Praxis* («Указания по практическому применению»), *Entsorgung und Wiederverwertung* («Утилизация и вторичное использование»), *Lagerung* («Хранение»), *Garantiebestimmungen* («Условия гарантии»).

Далее представим тематические группы терминов, характеризующих общий вид электропневмоперфоратора.

Термины, характеризующие общий вид электропневмоперфораторов 600 PSE (Kress) и TC-RH 800 E (Einhell): *Werkzeugaufnahme* («Гнездо патрона для зажима инструмента»), *Feststellknopf* («Стопорная кнопка»), *Staubschutzhülle* («Пылезащитный колпак (пыльник)»), *Entriegelungshülse* («Втулка разблокировки»), *Arretierung Netzkabelmodul* («Фиксатор модуля сетевого кабеля»), *Drehrichtungsumschalter* («Переключатель направления вращения»), *Umschalter Bohren / Hammerbohren* («Переключатель режима простого сверления / сверления с ударным действием»), *Rechts/Linkslauf-Umschalter* («Переключатель вращения вправо-влево»), *Aufnahme für Tiefenanschlag* («Фиксатор ограничителя глубины (линейки-упора) сверления»), *Handgriff/Zusatzgriff* («Рукоятка/дополнительная рукоятка»), *Adapter für Schraub-Bits/Bohrfutter* («Адаптер для бит (наконечника винтовёрта) / навинчивания сверлильного патрона»).

Однокомпонентные немецкоязычные термины, имеющие в своем составе два, три и более корней, например:

двухкорневые термины: *die Geräuscentwicklung* («образование шумов»), *das Verpackungsmaterial* («упаковочный материал»), *der Gehörschutz* («защита органов слуха»);

трехкорневые термины: *der Zusatzhandgriff* («дополнительная рукоятка»), *die Werkzeugaufnahme* («гнездо патрона для зажима инструмента»), *die Staubschutzhülle* («пылезащитный колпак»), *der Drehstoppschalter* («переключатель блокировки вращения»), *die Drehzahlsteuerung* («регулирование числа оборотов»), *der Netzkabelmodul (steckbar, abnehmbar)* («модуль сетевого кабеля»);

четырёхкорневые термины: *die Leerlaufschlagzahl* («число ударов в режиме холостого хода»).

В состав двух- и трехкомпонентных терминологических сочетаний входит ядерный компонент, указывающий на родовой признак понятия и на тематическую группу, и атрибутивный элемент, который передает отличительный видовой признак понятия. Приведем примеры: *Nenn Drehmoment bei Nennleistung* («номинальный крутящий момент при номинальной скорости»); *Handgriff mit* («рукоятка с ограничителем глубины»); *Tiefenanschlag hartmetallbestückte Bohrer mit SDS plus-Schaft* («твердосплавные сверла с хвостовиком SDS plus»).

Структурные формулы моделей образования немецкоязычных терминологических единиц в тексте инструкции по эксплуатации электропневмоперфоратора от компаний Kress и Einhell состоит из следующих элементов:

- **Substantiv 1 + Substantiv 2/3/4** (существительное 1 + существительное 2/3/4). В этом случае первое существительное, как правило, только определяет и конкретизирует последнее: *das Bohrfutter* («сверлильный патрон»); *die Lüftungsschlitze* («вентиляционные отверстия»); *der Dichtfilzring* («уплотнительное войлочное кольцо»), *die Leerlaufschlagzahl* («число ударов в режиме холостого хода»);

- **Adjektiv + Substantiv** (прилагательное + существительное). Отметим, что в целях языковой экономии довольно часто используются прилагательные композиты *allgemeingültig* («общепринятый»), *rutschfest* («нескользящий»), *ordnungsgemäß* («надлежащий, правильный»); *Leerlauf* («холостой ход»), *doppelte Isolation* («двойная изоляция»), *elektronische Drehzahlsteuerung* («электронное управление числом оборотов»), *allgemeingültige Sicherheitsmaßnahmen* («действующие нормы», вариант: «соответствие/ правила по техники безопасности»), *einwandfreie und bestimmungsgemäße Funktionen* («безупречная работоспособность» (в контексте данной инструкции подразумевается также диагностика степени износа деталей согласно предписанию)), *ressourcen-schonende Recycling* («энергосберегающие технологии в переработке»), *zweiadriges Kabel* («двухжильный кабель»);

- **Adverb + Substantiv** (наречие + существительное): *Rechts-/Linkslauf* («правое/ левое вращение»), *Herausziehen (des Steckers)* («отсоединение (штекера)»), *der Feststellknopf* («кнопка фиксации»), *das Schnellspannbohrfutter* («быстрозажимный патрон»).

Неотъемлемой составляющей переводческого анализа инструкции по эксплуатации электропневмоперфораторов от компаний Kress и Einhell является идентификация наиболее эффективной стратегии перевода, а также способствующих ее реализации тактических действий.

И.С. Алексеева трактует стратегию перевода как «осознанно выработанный переводчиком в ходе экспертной коммуникативной деятельности алгоритм его действий, направленных на создание продукта — текста перевода, с обязательным учетом профессиональной этики переводчика» [9]. Д.В. Псурцев под стратегией перевода понимает программу действий переводчика, направленную на достижение адекватного перевода и соответствующую поставленным задачам перевода [10]. В.В. Сдобников предлагает стратегию перевода понимать как «общую программу осуществления переводческой деятельности в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемую специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода. Тактические действия переводчика — это «совокупность способов и приемов достижения поставленной цели перевода с учетом выработанной стратегии перевода» [11].

Под стратегией перевода инструкции по эксплуатации электропневмоперфоратора мы понимаем определенный алгоритм действий переводчика, направленный на достижение адекватного перевода или прагматически эквивалентного/равноценного (на уровне отдельных сегментов текста) в соответствии с его целями и задачами. Существует проблема достижения адекватности перевода инструкции с немецкого языка на русский, так как иногда просто невозможно соблюдать все нормы и правила языка перевода.

Тактическими действиями, реализующими стратегию адекватного или прагматически равноценного перевода, мы считаем совокупность переводческих преобразований на лексико-семантическом, грамматико-синтаксическом уровнях.

В число **основных тактических действий переводчика на лексико-семантическом уровне** при передаче терминологических единиц в тексте инструкции по эксплуатации электропневмоперфоратора от компаний Kress и Einhell входят калькирование, экспликация, которые сопровождаются целым рядом лексико-грамматических приемов, таких как инверсия, конверсия, добавление/опущение, конкретизация.

Прием **калькирования**, наряду с **транслитерацией/транскрипцией** и **описательным переводом** является одним из ведущих способов перевода терминов в исследуемой инструкции (*die Originalbetriebsanleitung* («оригинальное руководство по эксплуатации»), *der Spannhals* («патрон зажимного типа»), *der Feststellknopf für Ein-/Ausschalter* («кнопка фиксации выключателя для длительного и непрерывного режима работы»)).

Напомним, что перевод-калька обычно применяется при передаче значения и воспроизведения комбинаторного состава сложных слов и терминов словосочетаний (*der Schalldruckspiegel* («уровень давления шума»), *der Schwingungsemissionswert* («эмиссионный показатель вибрации»), *Austausch der Netzanschlussleitung* («замена кабеля питания электросети»)) [12].

Прием калькирования может сопровождаться такими лексико-грамматическими трансформациями, как, например:

- **инверсия:** *Bohrspindel* («шпindel сверлильный»), *Entriegelungshülse* («втулка разблокировки»), *Zusatzgriff* («дополнительная рукоятка»);
- **конверсия** (частеречная замена): *Lüftungsschlitze* («вентиляционные отверстия»), *Feststellknopf* («кнопка фиксации»), *die Schutzbrille* («защитные очки»);
- **использование причастных и деепричастных оборотов** при переводе многокомпонентных терминов позволяет уточнить значение определяемого слова: *Für den Bedienenden sind Schallschutzmaßnahmen erforderlich* («для лиц, эксплуатирующих данные машины необходимы средства защиты от шума»), *Fehlerstromschutzschalter* («выключатель, срабатывающий при возникновении тока утечки»);
- **гиперо-гипонимические преобразования** (родовидовые отношения лексических единиц, при которых слово с более широким значением (гипероним) подчинено слову с более узким значением (гипоним)) — переводческий прием генерализации или конкретизации понятия: *Werkzeug* («инструмент»), *Lieferumfang* («комплект поставки» (конкретизация));
- **лексические добавления:** *Werkzeugaufnahme* («гнездо патрона для зажима инструмента»), *Spannhals-Ø* («диаметр зажимной шейки»).

Исходя из этого, немецкие **однокомпонентные многокорневые термины** передаются на русский язык сочетаниями, состоящими из двух и более компонентов, причем многие из вышеперечисленных переводческих приемов используются одновременно с калькированием (*Feststellknopf* («кнопка фиксации») — калькирование сопровождается инверсией и конверсией; *Staubschutzmaske* («защитная маска от пыли») — калькирование сопровождается грамматическими и лексическими трансформациями: инверсией, конверсией и добавлением предлога).

Тактические действия при переводе **многокомпонентных терминов**, а также субстантивных словосочетаний с дефисным написанием (однокомпонентные термины: *Umschalter-Bohren/Schlagbohren* («переключатель сверление/ударное сверление»), *Drehzahl-Regler* («регулятор скорости вращения»)) реализуются с помощью целого комплекса переводческих преобразований: калькирования, перестановки компонентов (инверсия) и лексического добавления.

В итоге переводчик, осуществляющий передачу иноязычного текста, включающего терминологические единицы, потенциально способствует созданию лексико-семантического аналога немецкоязычного инструктивного текста по эксплуатации электропневмоперфоратора от компаний Kress и Einhell. Выбор того или иного переводческого приема, который в каждом конкретном случае зависит от лексического наполнения терминов, а также от информационной нагрузки всего контекста [13].

При переводе необходимо учитывать коммуникативное задание инструктивного текста, которое состоит в том, чтобы сообщить реципиенту новые достоверные сведения (когнитивная информация) и тем самым предписать ему определенные действия (апеллятивная информация) [9].

Переводческий анализ на грамматико-синтаксическом уровне позволил выявить следующие трудности при воссоздании структурно-функционального аналога инструкции по эксплуатации электропневмоперфоратора от компаний Kress и Einhell.

Тактика передачи структурного содержания инструкции предполагает использование преобразований при переводе конструкций *sein + zu + Infinitiv*, пассивных и инфинитивных конструкций.

Конструкция *sein + zu + Infinitiv* отличается вариативными значениями и обладает в современном немецком языке высокой степенью устойчивости и идиоматизма. То есть значение данных конструкций, присущих немецкому языку, не вытекает из суммы значений составляющих их элементов. Итак, при переводе идиоматической конструкции *sein + zu + Infinitiv* используются лексические добавления для воссоздания поверхностной структуры ПЯ: *Achtung! Die folgenden allgemeingültigen Sicherheitsmaßnahmen sind beim Betrieb von Elektrowerkzeugen unbedingt zu beachten!* («Внимание! При работе с электроинструментами необходимо строго соблюдать следующие основные меры безопасности!»); *Der Arbeitsplatz ist sauber und in Ordnung zu halten!* («Поддерживайте чистоту и порядок на рабочем месте!»); *Auch Verlängerungskabel sind regelmäßig zu kontrollieren und bei Beschädigungen zu ersetzen* («Проверяйте удлинитель на наличие повреждений и при необходимости заменяйте на новый (в сервис-центре)»).

Немецкоязычные **инфинитивные конструкции эксплицитной модальности**, входящие в состав предложений инструкции по эксплуатации перфоратора, передаются на русский язык с применением лексико-грамматических трансформаций.

Модальные глаголы в немецком языке имеют относительно более широкое распространение, чем в русском, поэтому при передаче на ПЯ они нередко опускаются [14].

Претерит конъюнктива от глагола *sollen* в сочетании с инфинитивом I основного глагола нередко употребляется для выражения совета, рекомендации: *Falls Sie das Gerät an andere Personen übergeben sollten, händigen Sie diese Bedienungsanleitung / Sicherheitshinweise bitte mit aus* («Если вы даете устройство другим для пользования, то приложите к нему это руководство по эксплуатации / указание по технике безопасности»).

В следующих примерах лексическое опущение глагола *können* связано с избыточностью при передаче инфинитивной конструкции *können auftreten / kann bedeuten* в соответствии с узусом русского языка: *Folgende Gefahren können im Zusammenhang mit der Bauweise und Ausführung dieses Elektrowerkzeuges auftreten* («Ниже приведен список остаточных опасностей, связанных с конструкцией настоящего электрического инструмента»); *Verwenden Sie nur vom Hersteller empfohlenes Zubehör. Der Gebrauch anderer als der in der Bedienungsanleitung oder im Katalog empfohlener Werkzeuge oder Zubehör kann eine erhöhte Unfallgefahr und ein Verletzungsrisiko bedeuten* («Используйте только рекомендованную изготовителем оснастку. При использовании других, отличных от рекомендованных в руководстве по эксплуатации или в каталоге инструментов или оснастки, сохраняется повышенная опасность для здоровья и риск получения увечья»).

Конструкция *Infinitiv Passiv* с модальными глаголами *können, müssen, dürfen, sollen* имеет высокую частотность употребления в немецкоязычном инструктивном тексте. Пассивные конструкции создают необходимый коммуникативно-стилистический эффект неопределенно-личного значения (обобщение, отстранение). С одной стороны, специфические конструкции создают оптимальные условия для адекватного восприятия когнитивной информации, с другой — они являются экономичным языковым способом представления ситуации действительности [15].

При переводе фрагментов инструкции по эксплуатации электропневмоперфоратора от компаний Kress и Einhell, включающих конструкцию инфинитив пассив, используется довольно часто грамматическая трансформация «частеречная замена», что способствует лаконичному выражению мысли. Например: *Steht der Drehrichtungsumschalter 9 zwischen Pos. "R" und "L", kann die Maschine nicht eingeschaltet werden* («Если переключатель направления вращения 9 будет находится в промежуточном положении между "R" и "L", то включение перфоратора невозможно» (частеречная замена — замена глагольной конструкции *Infinitiv Passiv* на существительное)); *Dieses Gerät darf nur wie angegeben bestimmungsgemäß verwendet werden* («Данный перфоратор (прием конкретизации *das Gerät* «перфоратор») предназначен для профессионального применения» (замена глагольной конструкции *Infinitiv Passiv* на существительное)).

Довольно частым приемом при переводе инструктивного текста является перестройка синтаксической структуры предложения. Примером синтаксической перестройки структуры предложения может служить замена немецкой конструкции *Infinitiv Passiv: können verwendet werden; können eingesetzt werden; darf gehalten werden* на русские активные «можно использовать», «разрешается держать». Модальный глагол *können* передан русскоязычным эквивалентом «мочь». При переводе прила-

гательного-композиата *handelsüblich* («в торговой сети») потребовались преобразования на лексико-семантическом уровне — лексическое добавление и конкретизация: *Es können alle üblichen Bohrfutter mit Innengewinde 1/2"×20 UNF (Spannweite max. 13 mm) verwendet werden* («Можно использовать любые обычные сверлильные патроны с внутренней резьбой 1/2"×20 UNF (с диаметром зажима до 13 мм)»); *Es können handelsübliche Bits eingesetzt werden mit dem Sechskantmaß 6,3 mm bzw. 1/4" (DIN 3126, Form C)* («Можно использовать любые имеющиеся в торговой сети наконечники с размером шестигранника 6,3 мм, или 1/4" (согласно DIN 3126, форма C)»); *Achtung! Um eine Gefährdung zu vermeiden, darf die Maschine nur an den beiden Handgriffen (6/8) gehalten werden!* («Внимание! Во избежание риска следует держать устройство только за обе рукоятки (6/8)!»)

Распространенные определения с причастиями I или II (*erweitertes Attribut*) переводятся традиционно при помощи обособленных причастных оборотов или определительных придаточных предложений, которые располагаются после определительного слова: *anderer als der in der Bedienungsanleitung oder im Katalog empfohlener Werkzeuge* («других, отличных от рекомендованных в руководстве по эксплуатации или в каталоге инструментов»).

Перевод **причастий I или II** исходного языка в атрибутивном значении в позиции причастиями или прилагательными переводящего языка (*entstehende Funken* («возникающие искры»), *heraustretende Splitter* («выделяющиеся обломки»), *empfohlenes Zubehör* («рекомендованную оснастку»), *das genormte Prüfverfahren* («стандартный метод»)) направлен на более эффективное восприятие когнитивной информации покупателем продукта. Приведем примеры: *Während der Arbeit entstehende Funken oder aus dem Gerät heraustretende Splitter, Späne und Stäube können Sichtverlust bewirken* («Возникающие во время работы искры или выделяющиеся из устройства обломки, опилки и пыль могут повредить органы зрения»); *Für daraus hervorgerufene Schäden oder Verletzungen aller Art haftet der Benutzer* («За все возникшие в результате такого использования ущерб или травмы любого вида несет ответственность пользователь»); *Der angegebene Schwingungsemissionswert ist nach einem genormten Prüfverfahren gemessen worden* («Приведенное значение эмиссии вибрации измерено стандартным методом проведения испытаний»).

Воспроизведение при переводе не русский язык **императивных предложений** (*Imperativsätze*) особых сложностей не представляет. Данные конструкции, формирующие синтаксический рисунок немецкоязычного инструктивного текста, передаются с помощью функционально соответствующих средств языка перевода, вариантами соответствиями, зависящими от контекста и лексическими добавлениями: *Befolgen Sie die Wartungshinweise und die Vorschriften für den Werkzeugwechsel* («Следуйте указаниям по техническому обслуживанию и предписаниям по замене инструмента!»); *Elektrowerkzeuge nicht dem Regen aussetzen!* («Запрещается эксплуатация электроинструмента на улице во время дождя»); *Geeignete Arbeitskleidung tragen!* («Используйте специальную рабочую одежду»); *Augenschutz (Schutzbrille) benutzen!* («Используйте защитные очки!»).

Таким образом, сопоставительный анализ оригинала инструкции по эксплуатации электроинструмента от компаний Kress и Einhell и его структурно-функционального

аналога показал взаимосвязь лингвистических особенностей исследуемых единиц ИЯ и ПЯ на лексико-семантическом и грамматико-синтаксическом уровнях.

Рассматриваемые терминологические единицы отличаются структурным и морфологическим несоответствием компонентов на языке оригинала и перевода, а также неимением словарных эквивалентов, что приводит к необходимости проведения различных переводческих операций с целью реализации стратегии адекватного перевода или прагматически эквивалентного/равноценного (на уровне отдельных сегментов текста).

Что касается тактики передачи структурного содержания инструкции по эксплуатации электроинструмента от компаний Kress и Einhell, то ее реализация в рамках стратегии адекватного перевода предполагает использование преобразований при передаче специфических конструкций *sein + zu + Infinitiv, Infinitiv Passiv*, инфинитивных конструкций с эксплицитной модальностью, императивных предложений.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимо В.В., Артемьева Ю.В. Специальный перевод: Практический курс перевода. М.: Либроком, 2012. 208 с.
2. Гусарова Ю.В. Немецкая инструкция по эксплуатации бытовых приборов как особый вид текста // Карельский научный журнал. 2015. № 2(11). С. 8.
3. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка 80 000 слов и фразеол. выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1997. 939 с.
4. Гладких И.А. Текст-инструкция в системе профессиональной подготовки иностранных студентов технических вузов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2006. 20 с.
5. Писаренко М.С. Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2008. 21 с.
6. Дурнева К.А. Лексико-грамматические особенности перевода договоров и контрактов с английского языка на русский // Вестник КемГУ. 2014. № 4(60). С. 155–160.
7. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
8. Лейчик В.М. Особенности функционирования терминов в тексте // Филол. науки. 1990. № 3. С. 80–87.
9. Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения // Вопр. филологии. 2000. № 2(5). С. 20.
10. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Международные отношения, 2008. 184 с.
11. Псурцев Д.В. Стратегия перевода. Пособие по письменному переводу с английского языка на русский для завершающего этапа обучения. М.: Р. Валент, 2013. 188 с.
12. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. М.: ФЛИНТА; Наука, 2015. 464 с.
13. Казакова Т.А. Практические основы перевода English ↔ Russian. СПб.: Союз, 2001. С. 88.
14. Мамедов А.Н. Структурно-семантические типы терминов в текстах общественно-политической тематики и способы их перевода с немецкого на русский язык // Преподаватель XXI век. 2022. № 3. Ч. 2. С. 422–428.

15. Мамедов А.Н., Кузьмина Н.Б. Смысловые замены при передаче грамматических конструкций с модальными глаголами в текстах общественно-политической тематики (на материале немецкого языка) // Преподаватель XXI век. 2016. № 3. Ч. 2. С. 365–370.
16. Мамедов А.Н. Причастные конструкции — стилистический прием экспансии немецкоязычного рекламного предложения // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2010. № 4. С. 58–63.

REFERENCES

1. Alimov V.V., Artemeva Yu.V. *Specialnii perevod: Prakticheskii kurs perevoda* [Special Translation: Practical Course of Translation], Moscow, Librokom Publ., 2012, 208 p. (in Russ.)
2. Gusarova Yu.V. *Nemeckaya instrukciya po ekspluatatsii bitovih priborov kak osobii vid teksta* [German Operating Manual for Household Appliances as a Special Type of Text], *Karelskii nauchnii zhurnal* = Karelian academic journal, 2015, No 2(11), p. 8. (in Russ.)
3. Ojegov S.I. *Tolkovii slovar russkogo yazika 80 000 slov i frazeol. virajenii* [Explanatory Dictionary of the Russian Language: 80,000 Words and Phraseological Expressions], S.I. Ojegov, N.Yu. Shvedova, 4-e izd., dop., Moscow, Azbukovnik Publ., 1997, 939 p. (in Russ.)
4. Gladkikh I.A. *Tekst-instruktsiya v sisteme professionalnoy podgotovki inostrannykh studentov tekhnicheskikh vuzov* [Instructional Text in the System of Professional Training of Foreign Students of Technical Universities], Extended Abstract of PhD Dissertation (Philology), SPb., 2006, 20 p. (in Russ.)
5. Pisarenko M.S. *Kommunikativno-pragmaticheskaya i strukturno-semanticheskaya kharakteristika teksta instruktsii* [Communicative-Pragmatic and Structural-Semantic Characteristics of the Instruction Manual Text], Extended Abstract of PhD Dissertation (Philology), Belgorod, 2008, 21 p. (in Russ.)
6. Durneva K.A. *Leksiko-grammaticheskie osobennosti perevoda dogovorov i kontraktov s angliyskogo yazyka na russkiy* [Lexical and Grammatical Features of Translating Agreements and Contracts from English into Russian], *Vestnik KemGU* = Kemerovo state university Bulletin, 2014, No 4(60), pp. 155–160. (in Russ.)
7. Grinev S.V. *Vvedenie v terminovedenie* [Introduction to Terminology], Moscow, Moskovskiy litsey Publ., 1993, 309 p. (in Russ.)
8. Leychik V.M. *Osobennosti funktsionirovaniya terminov v tekste* [Features of the Functioning of Terms in the Text], *Filol. Nauki* = Filological sciences, 1990, No 3, pp. 80–87.
9. Leychik V.M. *Problemy otechestvennogo terminovedeniya* [Problems of Russian Terminology], *Vopr. Filologii* = Issues of philology, 2000, No 2(5), p. 20. (in Russ.)
10. Alekseeva I.S. *Tekst i perevod. Voprosy teorii* [Text and Translation. Theoretical Issues], Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 2008, 184 p. (in Russ.)
11. Psurtsev D.V. *Strategiya perevoda. Posobie po pismennomu perevodu s angliyskogo yazyka na russkiy dlya zavershayushchego etapa obucheniya* [Translation Strategy: A Completion-Level Handbook for Written Translation from English into Russian], Moscow, R. Valent Publ., 2013, 188 p. (in Russ.)
12. Sdobnikov V.V. *Perevod i kommunikativnaya situatsiya: monografiya* [Translation and the Communicative Situation: A Monograph], Moscow, FLINTA Publ., Nauka Publ., 2015, 464 p. (in Russ.)

13. Kazakova T.A. *Prakticheskie osnovy perevoda English ↔ Russian* [Practical Basics of English ↔ Russian Translation], St Petersburg, Soyuz Publ., 2001, p. 88. (in Russ.)
14. Mamedov A.N. *Structural and Semantic Types of Terms in Texts on Socio-Political Topics and Methods of Their Translation from German into Russian*, *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2022, No 3, part 2, pp. 422–428. (in Russ.)
15. Mamedov A.N., Kuzmina N.B. *Semantic Substitutions in the Transmission of Grammatical Constructions With Modal Verbs in Texts on Socio-political Topics (Based on the German Language)*, *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2016, No 3, part 2, pp. 365–370. (in Russ.)
16. Mamedov A.N. *Prichastnye konstruksii — stilisticheskiy priem ekspansii nemetskoyazychnogo reklamnogo predlozheniya* [Participial Constructions are a Stylistic Device for Expanding the German-Language Advertising Offer], *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov* = People's Friendship University of Russia Bulletin, Seriya: Lingvistika, 2010, No 4, pp. 58–63. (in Russ.)

Мамедов Артур Нарманович, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода и коммуникации Института иностранных языков, Московский педагогический государственный университет, arturnm@yandex.ru

Artur N. Mamedov, PhD in Philology, Assistant Professor, Theory and Practice of Translation and Communication Department, Institute of Foreign Languages, Moscow Pedagogical State University, arturnm@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 09.12.2025. Принята к публикации 18.01.2026

The paper was submitted 09.12.2025. Accepted for publication 18.01.2026